



**INTERFERENSI LEKSIKAL BAHASA ARAB KE DALAM BAHASA INDONESIA
PADA MAJALAH MIMBAR**

SKRIPSI

Oleh
Ahmad Syaifuddin Zuhri
NIM 060210402143

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA INDONESIA
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS JEMBER**

2010

PERSEMBAHAN

Segala puja dan puji syukur kepada Allah Swt. yang telah memberikan limpahan rahmat, taufik, hidayah dan karunia-Nya kepada penulis, sehingga karya tulis ini dapat terselesaikan. Karya tulis ini dipersembahkan kepada:

- 1) ibunda Jamilah, S.Pd.I., dan almarhum ayahanda Drs. Slamet yang senantiasa memberikan kasih sayang, perhatian, cinta, dan doa yang selalu mengiringi tiap langkahku dalam mengarungi kehidupan;
- 2) guru-guruku, yang selalu melimpahkan ilmu dan senantiasa membimbingku dalam menuntut ilmu. Terima kasih atas segala bimbingan dan nasihat-nasihatnya; dan
- 3) almamater Universitas Jember yang kubanggakan.

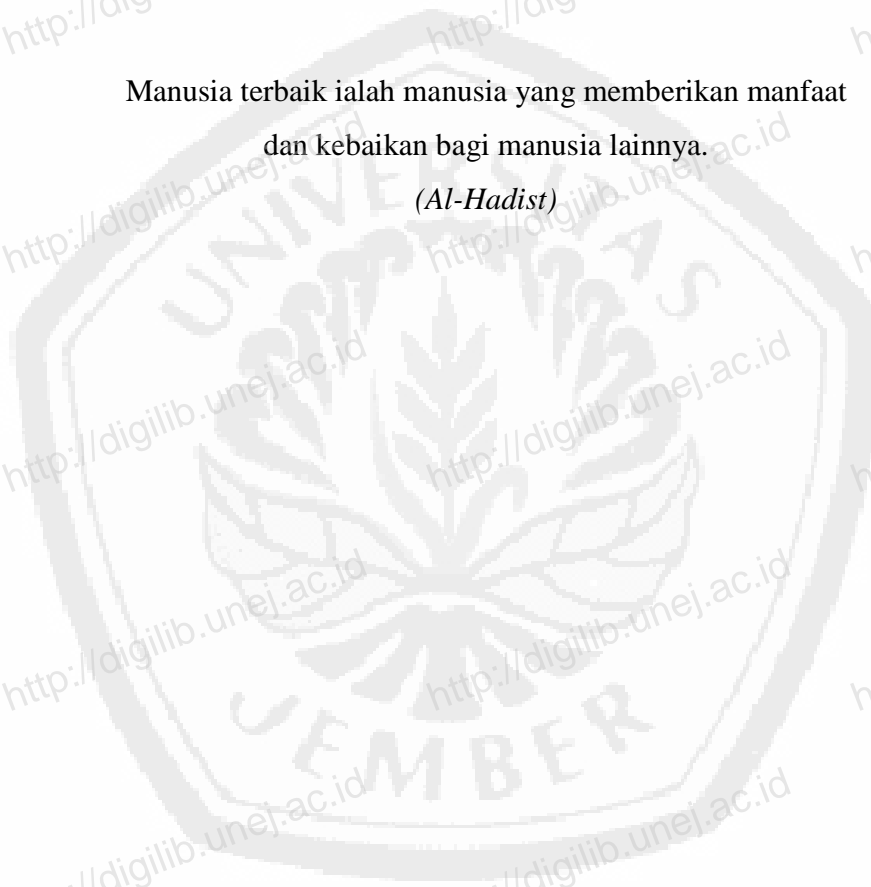
MOTTO

Allah akan meninggikan orang-orang yang beriman di antara kamu dan orang-orang yang diberi ilmu pengetahuan beberapa derajat.

(Terjemahan QS Al-Mujadalah Ayat 11)

Manusia terbaik ialah manusia yang memberikan manfaat dan kebaikan bagi manusia lainnya.

(Al-Hadist)



PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini,

Nama : Ahmad Syaifuddin Zuhri

NIM : 060210402143

menyatakan dengan sesungguhnya bahwa karya ilmiah yang berjudul *Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Majalah Mimbar* adalah benar-benar hasil karya sendiri, kecuali dalam pengutipan substansi disebutkan sumbernya, dan belum pernah diajukan pada institusi mana pun, serta bukan karya jiplakan. Saya bertanggung jawab atas keabsahan dan kebenaran isinya sesuai dengan sikap ilmiah yang harus dijunjung tinggi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya, tanpa adanya tekanan dan paksaan dari pihak mana pun serta bersedia mendapat sanksi akademik jika ternyata di kemudian hari pernyataan ini tidak benar.

Jember, 9 September 2010

Yang menyatakan,

Ahmad Syaifuddin Zuhri

NIM 060210402143

SKRIPSI

**INTERFERENSI LEKSIKAL BAHASA ARAB KE DALAM BAHASA INDONESIA
PADA MAJALAH MIMBAR**

Oleh

Ahmad Syaifuddin Zuhri

NIM 060210402143

Pembimbing

Dosen Pembimbing I : Dra. Suhartiningsih, M.Pd.

Dosen Pembimbing II : Anita Widjajanti, S.S., M.Hum.

PENGESAHAN

Karya ilmiah skripsi ini berjudul *Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Majalah Mimbar* telah diuji dan disahkan oleh Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Jember pada:

Hari : Selasa

Tanggal : 19 Oktober 2010

Tempat : Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Jember

Tim Penguji:

Ketua,

Sekretaris,

Drs. Arief Rijadi, M.Si., M.Pd.
NIP 19670116 199403 1 002

Anita Widjajanti, S.S., M.Hum.
NIP 19710402 200501 2 002

Anggota I,

Anggota II,

Drs. H. Hari Satrijono, M.Pd.
NIP 1958022 198503 1002

Dra. Suhartiningsih, M.Pd.
NIP 19601217 198802 2 001

Mengesahkan,

Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan
Universitas Jember

Drs. H. Imam Muchtar, S.H, M. Hum.
NIP 19540712 198003 1 005

RINGKASAN

Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Majalah Mimbar; Ahmad Syaifuddin Zuhri; 060210402143; 2010; 56 halaman; Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia; Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Jember.

Salah satu jenis interferensi yang banyak terjadi ialah masuknya unsur leksikal bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia. Mayoritas penduduk Indonesia yang beragama Islam merupakan salah satu faktor penyebabnya. Interferensi leksikal bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia banyak ditemukan pada khotbah, buku, novel, dan majalah-majalah Islami. Realitanya, kebiasaan seseorang membaca dan mempelajari buku-buku keagamaan yang banyak memuat unsur-unsur bahasa Arab akan menambah pemahaman bahasa Arab yang dimilikinya. Penguasaan bahasa Arab tersebut akan berpengaruh terhadap penggunaan bahasa Indonesia, baik ketika berbicara maupun menulis. Hal tersebut menjadikan seseorang dwibahasawan. Keberadaan para dwibahasawan itulah yang memungkinkan terjadinya interferensi leksikal bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia. Dalam majalah *Mimbar* terdapat penggunaan kata dan frase dari bahasa Arab ke dalam kalimat-kalimat bahasa Indonesia. Apabila dilihat dari maknanya dalam bahasa Indonesia, penggunaan kata dan frase dari bahasa Arab ke dalam kalimat-kalimat bahasa Indonesia tersebut mengakibatkan ketidaksesuaian konteks kalimat, sehingga kalimat menjadi tidak padu. Peristiwa kebahasaan ini merupakan interferensi leksikal. Interferensi leksikal dari segi kemurnian bahasa dapat mengakibatkan rusaknya bahasa Indonesia, sehingga perlu dihindari.

Berdasarkan latar belakang di atas, penelitian ini mengangkat permasalahan (1) bagaimanakah kategori kata yang merupakan interferensi leksikal bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia pada majalah *Mimbar*, dan (2) bagaimanakah kategori frase yang merupakan interferensi leksikal bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia pada majalah *Mimbar*. Tujuan yang ingin dicapai dalam penelitian ini adalah untuk (1)

mendeskrripsikan kategori kata yang merupakan interferensi leksikal bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia pada majalah Mimbar, dan (2) mendeskripsikan kategori frase yang merupakan interferensi leksikal bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia pada majalah Mimbar.

Penelitian ini menggunakan rancangan penelitian kualitatif dan jenis penelitian ini adalah penelitian deskriptif. Dalam penelitian ini disajikan gambaran objektif kategori kata dan kategori frase yang merupakan interferensi leksikal bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia pada majalah Mimbar.

Hasil penelitian dan pembahasan mendeskripsikan bahwa pada beberapa kalimat dalam majalah Mimbar terdapat interferensi leksikal bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia berupa kategori kata yakni: kata benda, kata kerja, dan kata sifat; serta kategori frase yakni: frase preposisi, frase koordinatif adjektifal, frase nominal, dan frase adjektifal.

Kesimpulan hasil penelitian menunjukkan bahwa interferensi leksikal bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia pada majalah Mimbar meliputi kategori kata benda, kata kerja, dan kata sifat; dan kategori frase yakni: frase preposisi, frase koordinatif adjektifal, frase nominal, dan frase adjektifal. Saran yang diberikan berdasarkan hasil penelitian yaitu: hasil penelitian ini dapat dijadikan bahan pengembangan pengetahuan kebahasaan, bahan diskusi dalam perkuliahan khususnya bidang Sociolinguistik, dan hasil penelitian ini dapat dijadikan sebagai referensi pembelajaran bahasa Indonesia di sekolah agar siswa dapat memahami wacana dengan baik dan menghindari interferensi, serta bagi masyarakat Indonesia sebaiknya menghindari interferensi untuk menjaga kemurnian bahasa Indonesia.

KATA PENGANTAR

Segala puja dan puji syukur senantiasa kepada Allah Swt. yang telah melimpahkan rahmat, taufik, dan hidayah-Nya, sehingga skripsi yang berjudul *Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Majalah Mimbar* ini dapat diselesaikan. Skripsi ini disusun untuk memenuhi salah satu syarat menyelesaikan pendidikan Strata Satu (S1) pada Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Jember.

Penyusunan skripsi ini tidak mungkin dapat diselesaikan tanpa dukungan dan bantuan yang sangat berharga dari berbagai pihak. Untuk itu disampaikan terima kasih yang tulus kepada:

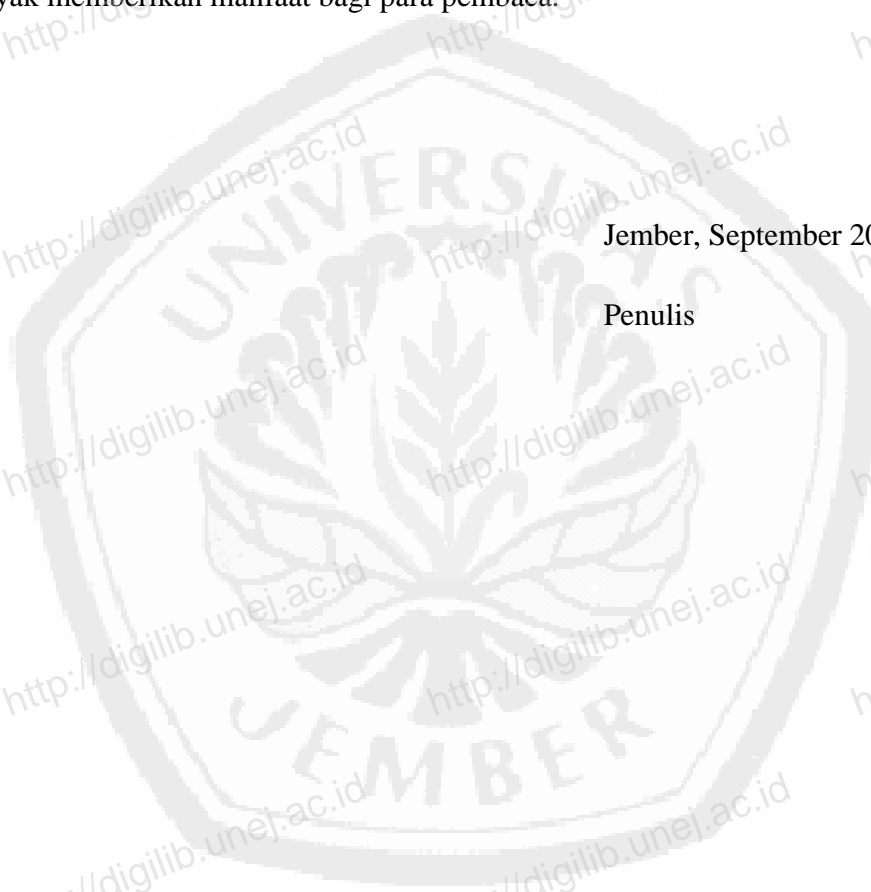
- 1) Dr. Ir. T. Sutikto, M.Sc., selaku Rektor Universitas Jember;
- 2) Drs. H. Imam Muchtar, S.H, M.Hum., selaku Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Jember;
- 3) Dr. Sukatman, M.Pd., selaku Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni;
- 4) Drs. Arief Rijadi, M.Si., M. Pd. selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia;
- 5) Dra. Suhartiningasih, M.Pd., selaku Dosen Pembimbing I yang telah banyak memberikan pengarahan, saran yang berharga dan bimbingan selama penyusunan skripsi ini;
- 6) Anita Widjajanti, S.S., M.Hum., selaku Dosen Pembimbing II yang dengan penuh kesabaran memberikan pengarahan dan bimbingan dalam menyelesaikan skripsi ini;
- 7) segenap dosen program studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Universitas Jember yang telah memberikan bekal ilmu dan pengetahuan selama penulis menjadi mahasiswa;
- 8) teman-teman program studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Universitas Jember, terima kasih atas semangat, motivasi dan saran demi terselesaikannya skripsi ini; dan

9) semua pihak yang telah membantu hingga terselesaikannya skripsi ini yang tidak dapat disebutkan satu-persatu.

Penulis menyadari skripsi ini masih banyak kekurangan dan jauh dari kesempurnaan. Oleh karena itu, segala kritik dan saran yang membangun akan sangat bermanfaat bagi penyempurnaan skripsi ini. Harapan penulis semoga skripsi ini banyak memberikan manfaat bagi para pembaca.

Jember, September 2010

Penulis



DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PERSEMBAHAN	ii
HALAMAN MOTTO	iii
HALAMAN PERNYATAAN	iv
HALAMAN PEMBIMBINGAN	v
HALAMAN PENGESAHAN	vi
RINGKASAN	vii
KATA PENGANTAR	ix
DAFTAR ISI	xi
DAFTAR LAMPIRAN	xiv
DAFTAR TABEL	xv
BAB 1. PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	4
1.3 Tujuan Penelitian	4
1.4 Manfaat Penelitian	5
1.5 Definisi Operasional	5
BAB 2. TINJAUAN PUSTAKA	7
2.1 Kedwibahasaan	7
2.2 Kontak Bahasa	8
2.3 Interferensi	9
2.4 Kata	10
2.4.1 Kata Benda (Nomina)	11
2.4.2 Kata Kerja (Verba)	13
2.4.3 Kata Sifat (Adjektifa)	14

2.4.4 Kata Tugas	16
2.5 Frase	17
2.5.1 Frase Eksosentris	18
2.5.2 Frase Endosentris	18
a. Frase Beraneka Hulu	19
b. Frase Modifikatif	20
BAB 3. METODOLOGI PENELITIAN	22
3.1 Rancangan dan Jenis Penelitian	22
3.2 Data dan Sumber Data	22
3.3 Metode Pengumpulan Data	23
3.4 Metode Penentuan Korpus	23
3.5 Metode Analisis Data	23
3.6 Instrumen Penelitian	24
3.7 Prosedur Penelitian	25
BAB 4. HASIL DAN PEMBAHASAN	26
4.1 Kategori Kata yang Merupakan Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Majalah Mimbar	26
4.1.1 Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Majalah Mimbar Berupa Kata Benda	26
4.1.2 Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Majalah Mimbar Berupa Kata Kerja	30
4.1.3 Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Majalah Mimbar Berupa Kata Sifat	32
4.2 Kategori Frase yang Merupakan Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Majalah Mimbar	36
4.2.1 Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Berupa Frase Preposisi	37

4.2.2 Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Berupa Frase Koordinatif Adjektifal	38
4.2.3 Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Berupa Frase Nominal	39
4.2.4 Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Berupa Frase Adjektifal	41
BAB 5. KESIMPULAN DAN SARAN	44
DAFTAR PUSTAKA	45
LAMPIRAN	47



DAFTAR LAMPIRAN

	Halaman
Lampiran A. Matrik Penelitian	47
Lampiran B. Instrumen Pemandu Pengumpul Data. Interferensi Leksikal Berupa Kata dan Frase	48
Lampiran C. Instrumen Pemandu Analisis Data. Interferensi Leksikal Berupa Kategori Kata	51
Lampiran D. Instrumen Pemandu Analisis Data. Interferensi Leksikal Berupa Kategori Frase	53
Lembar Konsultasi Penyusunan Skripsi	54
Lembar Konsultasi Penyusunan Skripsi	55
Daftar Riwayat Hidup	56

DAFTAR TABEL

	Halaman
Tabel 1. Makna dalam Bahasa Indonesia dari Kata Benda Bahasa Arab	28
Tabel 2. Makna dalam Bahasa Indonesia dari Kata Kerja Bahasa Arab	31
Tabel 3. Makna dalam Bahasa Indonesia dari Kata Sifat Bahasa Arab.....	33
Tabel 4. Kategori Kata	34
Tabel 5. Makna dalam Bahasa Indonesia dari Frase Preposisi Bahasa Arab	37
Tabel 6. Makna dalam Bahasa Indonesia dari Frase Nominal Bahasa Arab	40
Tabel 7. Makna dalam Bahasa Indonesia dari Frase Adjektifal Bahasa Arab.....	41
Tabel 8. Kategori Frase	42